

Accord Culturel

BELGO-TURC

BELGISCH-TURKS

Cultureel Akkoord

Signé le	29 décembre 1959
Ondertekend. op	29 december 1959
Ratifié le	17 mars 1960
Bekrachtigd op	17 maart 1960
Entré en vigueur	1 avril 1960
In werking getreden	1 april 1960
Publié au Moniteur	30 avril 1960
Bekendmaking in het Staatsblad	30 april 1960
U.N.T.S. (UNO)	
C.C.A. (UNESCO)	

Secrétariat :
MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Service
des Relations Culturelles
et Unesco

155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :
MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

Dienst
der Culturele Betrekkingen
en Unesco

Wetstraat, 155 - Brussel 4

**Accord Culturel
entre la Belgique et la Turquie**

Le Gouvernement turc et le Gouvernement belge,

Désireux de conclure un Accord dans le but de promouvoir, par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans les domaines intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leurs pays,

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir dans les universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire la connaissance de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre Partie Contractante, ainsi que de tous autres sujets qui s'y rapportent : notamment par la création de chaires et cours, stages ou conférences.

Article 2.

Chacune des Parties Contractantes pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions de la législation nationale réglant l'établissement et le fonctionnement de tels instituts.

**Cultureel Akkoord
tussen België en Turkije.**

De Turkse Regering en de Belgische Regering,

Wensende een Akkoord te sluiten ten einde door vriendschappelijke samenwerking en uitwisselingen bij te dragen tot de best mogelijke verstandhouding tussen hun respectieve landen op intellectueel, artistiek en wetenschappelijk gebied, alsmede tot het begrijpen van de instellingen en van het maatschappelijk leven in hun landen,

Hebben dientengevolge met dit doel Gevolmachtigden benoemd die, daartoe behoorlijk gemandateerd, overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

Artikel 1.

Elke Verdragsluitende Partij zal zich beijveren opdat in de op zijn grondgebied gevestigde universiteiten en andere onderwijsinrichtingen de kennis van de taal, de letterkunde, de geschiedenis van de andere Verdragsluitende Partij alsmede van al de onderwerpen die daarmee verband houden, zou bevorderd worden, inzonderheid door de oprichting van leerstoelen en de inrichting van cursussen, stages of voordrachten.

Artikel 2.

Elke Verdragsluitende Partij zal op het grondgebied van de andere, culturele instellingen mogen stichten, op voorwaarde dat zij de bepalingen van de nationale wetgeving inzake oprichting en werking van zulke instellingen in acht neemt.

Article 3.

Les Parties Contractantes encourageront les échanges de personnel des divers ordres d'enseignement, de chercheurs, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel et technique.

Article 4.

Chacune des Parties Contractantes créera des subsides et des bourses d'études afin de permettre aux étudiants et aux gradués de l'autre Partie Contractante de passer un certain temps dans le pays de la première dans le but d'y entreprendre des études ou des recherches- ou d'y parfaire leur formation technique.

Article 5.

Les Parties Contractantes encourageront autant que possible la coopération entre leurs sociétés savantes, leurs institutions scientifiques, artistiques et littéraires.

Article 6.

Chacune des Parties Contractantes, à la requête de l'autre Partie et pour autant que ce soit possible, facilitera les recherches scientifiques et culturelles faites sur son territoire par les nationaux ou un groupe de nationaux de l'autre Partie.

Article 7.

Les Parties Contractantes s'engagent à étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les examens passés et les diplômes ou certificats obtenus sur le territoire de l'une d'elles, pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling aanmoedigen van personeelsleden der verschillende onderwijstakken, navorsers, kunstenaars, en vertegenwoordigers van andere beroepen met cultureel of technisch karakter.

Artikel 4.

Elke Verdragsluitende Partij zal toelagen en studiebeurzen instellen om studenten en gegradueerden van de andere Verdragsluitende Partij de mogelijkheid te bieden een bepaalde tijd in het land van de eerste door te brengen om er studiën of onderzoekingen te doen of om er hun technische opleiding te volmaken.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen zullen zoveel mogelijk de samenwerking tussen hun geleerde genootschappen, hun wetenschappelijke, artistieke en letterkundige instellingen aanmoedigen.

Artikel 6.

Elke Verdragsluitende Partij zal, op verzoek van de andere Partij en voorzover dit mogelijk blijkt, de wetenschappelijke en culturele onderzoekingen vergemakkelijken welke op haar grondgebied door landgenoten of groepen van de andere Partij gedaan zullen worden.

Artikel 7.

De Verdragsluitende Partij en verbinden er zich toe te onderzoeken binnen welke perken en onder welke voorwaarden de op het grondgebied van een der partijen afgelegde examens en uitgereikte diploma's of getuigschriften, op het grondgebied der andere Partij, als gelijkwaardig zullen kunnen erkend worden.

Article 8.

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves des divers ordres d'enseignement dans chacun des deux pays.

Article 9.

Les Parties Contractantes encourageront les visites réciproques au moyen d'invitations et en accordant des subsides dans le but de promouvoir la coopération culturelle et professionnelle.

Article 10.

Les Parties Contractantes encourageront la coopération et les rencontres entre les organisations de jeunesse et les oeuvres d'éducation populaires reconnues par leur Gouvernement,

Article 11.

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle de leurs cultures respectives au moyen :

- a) de livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) de conférences et de concerts ;
- c) d'expositions artistiques et autres ;
- d) de manifestations culturelles ;
- e) de la radio, de la télévision, de films, de disques, etc.

Article 12.

Les Parties Contractantes s'efforceront, par tous les moyens en leur pouvoir et dans le cadre de leur législation, d'obtenir la correction des inexactitudes qui figureraient dans les manuels scolaires au sujet de leurs pays respectifs.

Article 13.

11 sera constitué en vue de l'application du présent Accord, une Com-

Artikel 8.

Elke Verdragsluitende Partij zal het inrichten in beide landen van vakantiecursussen voor de leerkrachten, de studenten en de leerlingen der verschillende onderwijstakken aanmoedigen.

Artikel 9.

De Verdragsluitende Partijen zullen door uitnodigingen en toelagen de wederzijdse bezoeken aanmoedigen om de culturele en professionele samenwerking te bevorderen.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking en de ontmoetingen aanmoedigen tussen de jeugdorganisaties en stichtingen voor volksopleiding die door hun Regering erkend zijn.

Artikel 11.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om een betere wederzijdse kennis van hun respectieve culturen te bevorderen door middel van :

- a) boeken, tijdschriften en andere publikaties ;
- b) voordrachten en concerten ;
- c) kunsttentoonstellingen en andere tentoonstellingen ;
- d) culturele manifestaties ;
- e) radio, televisie, films, fonoplaten, enz.

Artikel 12.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om door alle middelen waarover ze beschikken en in het raam van hun wetgeving, al de onnauwkeurigheden te verbeteren welke in de schoolboeken zouden voorkomen met betrekking tot hun respectieve landen.

Artikel 13.

Met het oog op de toepassing van onderhavig Akkoord zal een Vaste

mission Mixte Permanente comprenant huit membres et qui ne doivent pas nécessairement être des agents de l'Etat. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres turcs et siégeant à Ankara. Chaque section comprendra quatre membres. Le Ministre belge de l'Instruction publique d'accord avec le Ministre belge des Affaires étrangères, designera les membres de la section belge et le Ministère turc de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère turc des Affaires étrangères, désignera les membres de la section turque. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique.

Article 14.

La Commission Mixte Permanente se réunira en session plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et, au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Turquie.

Ces 'sessions plénières de la Commission Mixte seront présidées en Belgique par le Ministre de l'Instruction publique ou par son représentant, et, en Turquie, par le Ministre de l'Instruction publique ou par son représentant.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission Mixte pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister à leurs réunions.

Assisteront de droit aux réunions de la Commission Mixte le Représentant diplomatique de la Belgique en Turquie et le Représentant diplomatique de la Turquie en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la session plénière ait lieu en Turquie ou en Belgique.

Article 15.

La Commission Mixte Permanente prévue à l'article 13 est habilitée à

Gemengde Commissie worden opgericht, samengesteld uit acht leden, die niet noodzakelijk ambtenaren van de Staat moeten zijn. Deze Commissie zal twee afdelingen omvatten, de ene samengesteld uit Belgische leden en zetelend te Brussel, de andere samengesteld uit Turkse leden en zetelend te Ankara. Elke afdeling zal uit vier leden bestaan. De Belgische Minister van Openbaar Onderwijs zal in gemeen overleg met de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken, de leden van de Belgische afdeling aanstellen, en de Turkse Minister van Openbaar Onderwijs zal in gemeen overleg met de Turkse Minister van Buitenlandse Zaken, de leden van de Turkse afdeling aanstellen. Elke lijst zal langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij ter goedkeuring worden overgemaakt.

Artikel 14.

De Vaste Gemengde Commissie zal in voltallige vergadering bijeenkomen telkens als zulks nodig zal blijken en tenminste éénmaal per jaar, beurtelings in België en in Turkije.

In België zullen die voltallige vergaderingen van de Gemengde Commissie voorgezeten worden door de Minister van Openbaar Onderwijs of diens afgevaardigde en in Turkije door de Minister van Openbaar Onderwijs of diens afgevaardigde.

De Verdragsluitende Partijen en de afdelingen van de Gemengde Commissie zullen een beroep mogen doen op deskundigen, die uitgenodigd worden om aan de vergaderingen deel te nemen.

Van rechtswege zullen de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Turkije en de diplomatieke vertegenwoordiger van Turkije in België, of hun plaatsvervangers, aan de vergaderingen van de Gemengde Commissie mogen deelnemen naar gelang de voltallige zitting in Turkije of in België gehouden wordt.

Artikel 15.

De bij artikel 13 bedoelde Vaste Gemengde Commissie wordt ertoe

proposer Parties Contractantes toute modification au present Accord qui lui paraîtrait utile.

Article 16.

Le. present Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Ankara le plus tôt possible.

11 entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

Toute modification à l'Accord fera l'objet d'une annexe dans les formes appropriées.

Article 17.

Le présent Accord restera en vigueur pour une periode de cinq ans au moins. Par la suite et à moins qu'il n'ait été dénoncé par une des Parties Contractantes six mois avant la date d'expiration, il sera reconduit pour une nouvelle periode de cinq années.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le present Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 29 décembre 1958, en double original, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Turc :
Rifki Zorlu.

Pour le Gouvernement Belge :
P. Wigny.

gemachtigd, de Verdragsluitende Partijen elke wijziging van onderhavig Akkoord welke haar nuttig toeschijnt. voor te stellen.

Artikel 16.

Onderhavig Akkoord zal bekrachtigd worden en de uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk te Ankara plaats vinden.

Het zal in werking treden vijftien dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Elke wijziging van het Akkoord zal het voorwerp zijn van een in behoorlijke rechtsvorm opgestelde bijlage.

Artikel 17.

Onderhavig Akkoord blijft voor een periode van ten minste vijf jaar van kracht. Daarna zal het voor een nieuwe periode van vijf jaar verlengd worden, tenzij één van de Verdragsluitende Partijen het zes maanden voor de datum van het verstrijken zou opgezegd hebben.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolgmachtigden dit Akkoord ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, op 29 december 1958, in duplo in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor de Turkse Regering :
Rifki Zorlu.

Voor de Belgische Regering :
P. Wigny.